

## VISITA AL MUSEO DE MÁLAGA

### Leyendo al-Andalus: inscripciones árabes del Museo de Málaga

## VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO

### 1. ESTELA FUNERARIA DE ÉPOCA EMIRAL (239/854)

1 | بسم الله الرحمن |2| الرحيم هذا |3| [قبر] ابي حمامة [بن اش-عب الاموي |5|  
[توفي]-رحمه الله |6| [يوم]-الاثنين لثلاث |7| [عشر]ة ليلة مضت |8| [من ذي ال-قعدة  
سنة |9| تسع و ثلاثين]-و مائتين

1| En el nombre de Dios el Clemente 2| el Misericordioso esta es 3| [la tumba] de Abī Ḥamāma 4| [bn Aš'at al-Umawī. 5| [Murió] -¡Dios se apiade de él!- 6| el día lunes a tre 7|ce lunas pasadas 8| [de *du l]-qa'da* del año 9| nueve y treinta y doscientos (239/lunes, 16 de abril de 854).

### 2. INSCRIPCIÓN CONMEMORATIVA DE LA CONSTRUCCIÓN DE UN ALMINAR (358/969)

1 | الحمد لله الموقّق لكلّ خير |2| و المعين عليه لا اله الا هو |3| العزيز الحكيم تولى  
بنان<sup>1</sup> |4|ه الصّومعة عمر بن ادرس<sup>2</sup> |5| الشّقاق بنفسه و بماله ابتغاء |6| ثواب  
الله جلّ و عزّ فتمّت بعون |7| الله و فضله في شهر ربيع الا |8|خر سنة ثمان و  
خمسین و ثلاث<sup>9</sup> |9| [مائة...]

1 Sic por. بنيان

2 Sic por ادريس.

1| La alabanza a Dios, quien favorece el bien 2| y colabora en su cumplimiento. No hay Dios sino Él, 3| el Glorioso, el Sabio (Q, III, 16). Se encargó de la edificación de es 4|te alminar ‘Umar bn Idrīs 5| al-Šaqqāq, por su mismo y con su peculio, a la espera 6| de la recompensa de Dios, ¡ensalzado y glorificado sea!. Se terminó con la ayuda 7| de Dios y con su favor en el mes de *rabī‘ al* 8|-*ajir* del año ocho y cincuenta y tres 9| [cientos].

### 3. EPITAFIO DE UNA PRINCESA ALMORÁVIDE (496/1103)

1| بسم الله الرحمن الرحيم 2| و صلى الله على محمد هذا قبر 3| بدر بنت الامير ابي الحسن 4| علي بن تنيشكا الصنهاجي 5| توفيت [رحم]ها الله ليلة الا 6| ثنين نصف ربيع الاخر سنة 7| ست و تسعين و اربع مائة

1| En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso 2| y la bendición de Dios sobre Mahoma. Esta es la tumba 3| de Badr, hija del emir Abū l-Ḥasan 4| ‘Alī ibn Tanīškā al-Šinhāyī 5| Murió, Dios se apiade de ella, la noche del 6| lunes de mediados de *rabī‘ al-ājar* del año 7| seis y noventa y cuatrocientos (496/26 de enero de 1103)

En los laterales del arco

1| اعوذ بالله من الشيطان الرجيم شهد الله انه لا اله الا هو و الملائكة و اولوا العلم قائماً با 3| لقسط لا اله الا هو العرير الحكيم صدق الله

1| Me refugio en Dios de Satanás el apedreado. Dios atestigua que no hay más Dios 2| que Él, y con Él los ángeles y los hombres dotados de ciencia, que vela por la 3| equidad. No hay más Dios que Él, el Poderoso, el Sabio (Q, III, 16). Dios es sincero.

En el cimacio, sobre el capitel

1| نقش 2| العياد

1| Grabó [esto] 2| al-‘Ayyād

### 4. MQĀBRIYYA ALMOHADE (618/1221)

1| بسم الله الرحمن الرحيم صَلَّى اللهُ على مُحَمَّدٍ تَوَقَّيْتُ مَرِيَمَ بِنْتَ أَبِي جَعْفَرِ أَحْمَدِ ابْنِ  
عَبْدِ الْغَنِيِّ بْنِ أَحْمَدَ 2| الْغَازِيَّ رَحِمَهَا اللهُ لَيْلَةَ 3 الْجُمُعَةِ الْخَامِسَةِ مِنْ [شَهْرِ] رَجَبِ  
الْفَرْدِ عَامِ ثَمَانِيَةِ عَشْرٍ وَسِتِّمِائَةٍ

1| En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso. La bendición de Dios sobre Mahoma. Murió Maryam, hija de Abū Ya‘far Aḥmad ibn ‘Abd al-Ganī bn Aḥmad 2| al-Gāzī -¡Dios tenga misericordia de ella!- la vela del viernes quinto [día] del [me]s de *rayab al-fard* del año seiscientos dieciocho.

---

3 Sic, por لَيْلَةٍ.